



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR REGJISTRIMIN DHE OFRIMIN E SHËRBIMEVE DHE MASAVE PËR PUNËSIMIN E TË PAPUNËVE, PUNËKËRKUESVE DHE PUNËDHËNËSEVE¹

DRAFT LAW ON THE REGISTRATION, SERVICES AND MEASURES FOR EMPLOYMENT OF UNEMPLOYED, JOBSEEKERS AND EMPLOYERS²

PREDLOG ZAKONA O UPISU I PRUŽANJU USLUGA I MERA ZA ZAPOŠLJAVANJE NEZAPOSLENIH, POSLOTRAŽILACA I POSLODAVACA³

¹ Projektligji për regjistrimin dhe ofrimin e shërbimeve dhe masave për punësimin e të papunëve, punëkërkuesve dhe punëdhënëseve, është miratuar në mbledhjen e 60 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 01/60 me datë: 23.11.2015.

² Draft law on the registration, services and measures for employment of unemployed, jobseekers and employers, was approved on 60 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision no. 01/60, date: 23.11.2015.

³ Predlog zakona o upisu i pružanju usluga i mera za zapošljavanje nezaposlenih, poslotražilaca i poslodavaca, osvojen je na 60 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 01/60, od 23.11.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton;</p> <p>LIGJ PËR REGJISTRIMIN DHE OFRIMIN E SHËRBIMEVE DHE MASAVE PËR PUNËSIMI E TË PAPUNËVE, PUNËKËRKUESVE DHE PUNËDHËNËSEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Ligj rregullohen procedurat e regjistrimit të të papunësuarve, punëkërkesve dhe punëdhënësve, ofrimi i shërbimeve dhe masave për punësim nga Agjencia e Punësimit e Republikës së Kosovës dhe detyrimet e tyre ndaj APRK-së për të marrë këto shërbime që kanë synim rritjen e punësimit dhe parandalimin e papunësisë afatgjatë në Republikën e Kosovës.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>By virtue of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>THE LAW ON REGISTRATION, SERVICES AND MEASURES FOR EMPLOYMENT OF UNEMPLOYED, JOBSEEKERS AND EMPLOYERS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 The Purpose</p> <p>This Law shall regulate the procedures for registration of unemployed, jobseekers and employers, delivery of employment services and measures by the Employment Agency of the Republic of Kosovo (EARK) [for them] as well as their obligations to EARK to receive these services aimed at increasing employment and prevention of long-term unemployment in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja;</p> <p>ZAKON O REGISTRACIJI I PRUŽANJU USLUGA I MERA ZA ZAPOSŁJAVANJE NEZAPOSLENIH, POSLOTRAŽILACA I POSLODAVACA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovim zakonom se uređuju procedure registrovanja nezaposlenih, poslotražilaca i poslodavaca, pružanje usluga i mera za zapošljavanje od strane Agencije za Zapošljavanje Republike Kosovo i njihove obaveze nad AZRK-om kako bi primili usluge koje imaju za cilj povećanje zaposlenosti i sprečavanje dugoročne nezaposlenosti u Republici Kosovo.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen ndaj APRK-së, të papunësuarve, punëkërkuesve dhe punëdhënësve të regjistruar.</p>	<p>The provisions of this law shall apply to EARK, the registered unemployed, jobseekers and employers.</p>	<p>Odredbe ovog zakona se primenjuju nad AZRK-a nezaposlenima, poslotražiocima i registrovanim poslodavcima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. I papunësuar i regjistruar - nënkupton çdo person i moshës prej pesëmbëdhjetë (15) deri gjashtëdhjetekatër (64) vjeç dhe jo i punësuar, me kusht që personi:</p> <p>1.1.1. Nuk ka të regjistruar një kompani apo subjekt tjetër juridik, ose nuk është bashkëpronar në ndonjë kompani apo ndonjë subjekt tjetër juridik;</p> <p>1.1.2. Nuk ka të regjistruar ndonjë fermë në regjistrin e fermave pranë Ministrisë së Bujqësisë;</p> <p>1.1.3. Nuk është i pensionuar,</p>	<p>1. Terms hereunder shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Registered Unemployed – shall mean any person of age fifteen (15) to sixtyfour (64), who is unemployed, provided that the person:</p> <p>1.1.1. Has not registered a company or any other legal entity, or holds no co-ownership title in any company or any other legal entity;</p> <p>1.1.2. Has no registered farm in the Ministry of Agriculture registry of agriculture farms;</p> <p>1.1.3. Is not retired, or in early</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Registrovan nezaposleni – je svako lice od petnaest (15) do šesdeset i četiri (64) godina starosti koji nije zaposlen, pod uslovom da osoba:</p> <p>1.1.1. Nema registrovanu kompaniju ili drugi pravni subjekat, ili nije suvlasnik u nekoj kompaniji ili drugom pravnom subjektu;</p> <p>1.1.2. Nema registrovanu neku farmu u spisku farmi pri Ministarstvu Poljoprivrede;</p> <p>1.1.3. Nije penzioner, ili</p>

<p>ose i pensionuar parakohshëm;</p> <p>1.1.4. Nuk është nxënës apo student i rregullt;</p> <p>1.1.5. Në mënyrë aktive kërkon punë dhe është në dispozicion për punësim; që do të thotë se të papunët (i) kontakton Zyrat e Punësimit çdo tri (3) muaj dhe është në dispozicion në çdo thirrje nga Zyra e Punësimit; (ii) dorëzon aplikimet te punëdhënësit ose për njoftimet për vendet e lira të punës së paku tri (3) punëdhënës brenda tri (3) muajve dhe sjellë dëshmi; dhe (iii) merr pjesë me programet e orientimit, trajnimit, dhe ritrajnimit profesional;</p> <p>1.1.6. Është shtetas i Republikës së Kosovës dhe jeton në Kosovë ose shtetasi i huaj apo personi pa shtetësi, nëse ka leje të qëndrimit në kohë të përkohshme ose të përhershme në Republikën e Kosovës, dhe</p>	<p>retirement;</p> <p>1.1.4. Is not a full-time student;</p> <p>1.1.5. Actively seeks jobs and is available for employment, meaning that the unemployed contacts PES every three (3) months and is available on any call from Employment Office (ii) submits applications to employers or publishes announcements and applies for vacancies at least three (3) employers within three (3) months and brings evidence and (iii) undertakes in compliance with the professional orientation, training, and re-training programs;</p> <p>1.1.6. Is a citizen of the Republic of Kosovo residing in Kosovo or a foreign citizen or a person holding no citizenship, if issued a temporary or permanent residence permit in the Republic of Kosovo, and</p>	<p>prevremeni penzioner;</p> <p>1.1.4. Nije učenik ili redovni student;</p> <p>1.1.5. Na aktivan način traži posao i na raspolaganju je za zaposlenje što znači da nezaposleni (i) kontaktira Kancelarije za Zapošljavanje svaka tri (3) meseca, a dostupan je svakom pozivu iz Kancelarije za Zapošljavanje; (ii) podnose aplikacije poslodavcima ili obaveštenja za slobodna radna mesta najmanje tri (3) poslodavaca u roku od tri (3) meseca i pruža svedočenja; i (iii) učestvuje sa orijentacionim programima, obuke i stručnog reosposobljavanja;</p> <p>1.1.6. Državljanin je Republike Kosovo i živi na Kosovu, ili strani državljanin ili osoba bez državljanstva koja poseduje dozvolu za privremeni ili stalni boravak u Republici Kosovo, i</p>
--	--	--

<p>1.1.7. Iregjistruar në Zyrën e Punësimit.</p> <p>1.2. Punëkërkuesi i regjistruar – nënkupton çdo person që kërkon punë, duke përfshirë edhe personat që punojnë me orar të plotë apo gjysmë orari dhe personat që janë suspenduar përkohësisht nga puna dhe i regjistruar në shërbimin shumëkanalësh të APRK-së;</p> <p>1.3. Punëdhënësi i regjistruar – nënkupton personin fizik ose juridik i cili i siguron punë punëmarrësit dhe i paguan pagën për punën ose për shërbimet e kryera; dhe i cili regjistrohet në Zyrën e Punësimit personalisht ose në shërbimin shumëkanalësh të APRK-së;</p> <p>1.4. Deklarata e Papunësisë - nënkupton një dokument zyrtar i Zyrës së Punësimit përmes së cilës vërtetohet se personi është i papunë dhe në mënyrë aktive ka kërkuar punë;</p> <p>1.5. Aftësimi dhe riaftësimi profesional - nënkupton masë aktive e punësimit që synon të sigurojnë njohuri, shkathtësi, aftësim për</p>	<p>1.1.7. Duly registered with the Employment Office.</p> <p>1.2. Registered Jobseeker – shall mean any person seeking a job, including persons working full-time or part-time or persons temporarily suspended from job, duly registered with multichannel service of EARK;</p> <p>1.3. Registered Employer – shall mean any natural or legal person, which provides employment to employees and pays for the work or services completed which is registered in the Employment Office in person or with the multichannel services of EARK;</p> <p>1.4. Declaration of Unemployment – shall mean an official document issued by the Employment Office proving that the person is unemployed and in active pursuit of unemployment;</p> <p>1.5. Vocational training and retraining – is an active employment measure aiming to provide knowledge, skills and competences for effective</p>	<p>1.1.7. Registrovan je u Kancelariji za Zapošljavanje.</p> <p>1.2. Registrovan poslotražilac – je svaka osoba koja traži posao, obuhvativši i osobe koje rade punim radnim vremenom ili osobe koje rade sa pola radnog vremena i osobe koje su privremeno suspendovane sa rada i koji su registrovani lično u više-kanalnoj službi AZRK-a;</p> <p>1.3. Registrovan poslodavac – je fizičko ili pravno lice koji obezbeđuje posao posloprimcu i koji isplaćuje platu za posao ili obavljene usluge i koji se registruje u Kancelariji za zapošljavanje ili u više-kanalnoj službi AZRK-a;</p> <p>1.4. Izjava o Nezaposlenosti – je zvanični dokument Kancelarije za Zapošljavanje preko kojeg se potvrđuje da je osoba nezaposlena i na aktivan način je tražila posao;</p> <p>1.5. Stručno osposobljavanje i ponovno osposobljavanje – je aktivna mera za zapošljavanje koja ima za cilj da obezbedi znanje, veštinu</p>
---	---	--

<p>performancë efikase brenda një profesioni apo një grupi profesionesh;</p> <p>1.6. Grupet e cenueshme – nënkupton personat e klasifikuar nga këshilltarët që kanë më shumë vështirësi në gjetjen e punës, siç mund të janë të papunët nën njëzetepesë (25) vjeç, të papunët afatgjatë të regjistruar mbi dymbëdhjetë (12) muaj, të papunët pa kualifikime profesionale, të papunët me aftësi të kufizuara, përfitues nga asistenca sociale, etj;</p> <p>1.7. Personat me aftësi të kufizuara – nënkupton ata persona që kanë dëmtime fizike, mendore, intelektuale apo shqisore afat-gjatë të cilat në ndërveprim me barriera të ndryshme mund të pengojnë pjesëmarrjen e tyre të plotë dhe efektive në shoqëri në baza të barabartë me të tjerët;</p> <p>1.8. Punësimi i përshtatshëm - nënkupton çdo punë të paguar në përputhje me kërkesat e ligjit të punës, duke përfshirë punë të përkohshme, me kohë të pjesshme dhe punët publike që merr në konsideratë kualifikimin dhe aftësimin profesional të të papunëve të regjistruar, dhe/ose e konsideron llojet e punës së kryer në kohën e fundit. Të</p>	<p>performance as part of a vocation or a group of vocations;</p> <p>1.6. Vulnerable groups – shall mean persons so classified by the advisors, who exhibit increased difficulties in securing employment, such as unemployed persons under twentyfive (25) years of age, long-term unemployed registered over twelve (12) months, unemployed without professional qualification, unemployed persons with disabilities, social assistance beneficiaries, etc;</p> <p>1.7. Persons with disabilities – shall mean persons suffering from long-term physical, mental, intellectual or sensory injury, which in conjunction with other barriers, may prohibit their full and effective participation in society under equal rights with others;</p> <p>1.8. Suitable employment – shall mean any paid work conforming to the requirements of labor law including temporary, part-time and public works which takes into consideration with the professional qualification and skills of the registered unemployed and/or concomitant with the types of the job</p>	<p>i osposobljavanje za efikasan učinak unutar struke ili grupe struka;</p> <p>1.6. Ugrožene grupe – su osobe koje su klasifikovane od savetnika a koje imaju većih poteškoća u pronalasku posla, kao što mogu biti nezaposleni ispod dvadeset i pet (25) godina starosti, dugoročna nezaposlena lica sa više od dvanaest (12) meseci, nezaposleni bez stručnih kvalifikacija, nezaposleni sa invaliditetom, korisnici socijalnih pomoći, itd;</p> <p>1.7. Osobe sa invaliditetom – su one osobe koje imaju dugoročno fizičko, mentalno, intelektualno ili čulno oštećenje koje u interakciji sa raznim barijerama mogu da ometaju njihovo puno i efektivno učešće u društvo, na ravnopravan način sa drugima;</p> <p>1.8. Prikladno zapošljavanje – znači bilo koji plaćeni posao u skladu sa zahtevima Zakona o Radu, uključujući privremeni rad, rad na određeno vreme i javni radovi koji uzimaju u obzir kvalifikaciju i stručno osposobljavanje nezaposlenih koji su registrovani, i/ili se uzimajući u obzir vrstu nedavno</p>
---	--	--

<p>papunët pa përvojë pune, personat që nuk kanë punuar më shumë se dymbëdhjetë (12) muaj, dhe personat pa ndonjë profesion, mund kërkohet të pranojë çdo punë; ndërsa për të papunët e tjerë, nëse Zyrat e Punësimit nuk janë në gjendje që të sigurojnë punësim të përshtatshëm për një profesion brenda gjashtë muajve, atëherë punësimi i përshtatshëm konsiderohet edhe kërkimi i një ndryshimi në profesion, duke marrë parasysh aftësitë, ekspertizën profesionale, disponueshmëria e trajnimeve, si dhe vendet e lira në tregun e punës.</p> <p>1.9. MPMS - nënkupton Ministrinë përkatëse për Punë dhe Mirëqenie Sociale;</p> <p>1.10. APRK - nënkupton Agjencin përkatëse për Punësim të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.11. DPP - nënkupton Departamentin e Punës dhe Punësimit;</p> <p>1.12. ZP - nënkupton Zyrën e Punësimit, si strukturë organizative e APRK-së;</p> <p>1.13. QAP - nënkupton Qendren e</p>	<p>performed most recently. First-time jobseekers, persons who have not worked more than twelve (12) months, and persons with no profession are asked to accept any job, while for other unemployed, if Employment Office is unable to provide suitable employment in a profession within six months, then suitable employment is considered to require a shift in professions, taking into account skills, and professional expertise, availability of training, and vacancies in the labor market.</p> <p>1.9. MLSW – shall mean the Ministry of Labour and Social Welfare;</p> <p>1.10. EARK – shall mean the Employment Agency of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.11. DLE – shall mean Department of Labour and Employment;</p> <p>1.12. EO – shall mean Employment Office, part of the EARK’s organization structure;</p> <p>1.13. VTC – shall mean Vocational</p>	<p>obavljenog posla. Nezaposleni bez radnog iskustva, lica koja nisu radili više od dvanaest (12) meseci i lica bez profesije može se tražiti da prihvata bilo kakav posao, dok za druge nezaposlene, ako Kancelarije za Zapošljavanje nisu u stanju da pružaju odgovarajući posao za jednu profesiju u roku od šest meseci, onda pogodni posao se smatra i traženje promena u struci, uzimajući u obzir sposobnost, stručnost, obuke i slobodna radna mesta na tržištu rada.</p> <p>1.9. MRSZ - je Ministarstvo za Rad i Socijalnu Zaštitu;</p> <p>1.10. AZRK - je Agencija za Zapošljavanje Republike Kosovo;</p> <p>1.11. ORZ – je Departman za Rad i Zapošljavanje;</p> <p>1.12. KZ – je Kancelarija za Zapošljavanje, kao organizaciona struktura AZRK-a;</p> <p>1.13. CSO - je Centar za Stručno</p>
---	---	---

<p>Aftësimi Profesional, si strukture organizative e APRK-së;</p> <p>1.14. Shërbimi shumë kanalësh - nënkupton mënyrën e ofrimit të shërbimeve të punësimit për klientët nga ana e APRK-së nëpërmjet internetit, e-mailit, telefonave të mençur, etj.</p> <p>1.15. Plani Individual të Punësimit (PIP) - nënkupton një plan që përgatitet për grupet e cënueshme e që kanë më shumë vështirësi për të gjetur punë e cila siguron atyre informacion të strukturuar mbi çdo veprim që mund të ndërmarrin në mënyrë që të rriten mundësitë e tyre për të gjetur punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kushtet e ofrimit të shërbimeve të punësimit nga APRK-a</p> <p>1. Shërbimet e punësimit duhet të lehtësojnë angazhimin në punësimin e personave që kërkojnë punë dhe punëdhënësit në gjetjen e fuqisë së përshtatshme punëtore.</p> <p>2. Zyrat e Punësimit gjatë ndërmjetësimit në punësim trajtojnë palët pa diskriminim në bazë të prejardhjes etnike, gjinisë, moshës, fesë, mendimit politik, ngjyrës, apo ndonjë</p>	<p>Training Centre, part of the EARK's organization structure;</p> <p>1.14. Multichannel service – is the manner of providing employment services for clients by EARK through online, email, smartphones, etc.</p> <p>1.15. Individual Employment Plan (IEP) - shall mean the plan developed for most vulnerable groups that face multiple barriers for employment, which provides structured information on any action they may undertake in order to enhance their chances of employment.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Terms for providing of employment services by EARK</p> <p>1. Employment services shall facilitate efforts of jobseekers in finding employment and employers in identifying the most adequate labour.</p> <p>2. During the employment mediation, the Employment Offices shall treat any parties without discrimination on the grounds of ethnicity, gender, age, religion, political</p>	<p>Osposobljavanje, kao organizaciona struktura AZRK-a;</p> <p>1.14. Više-kanalna služba – je način pružanja usluge zapošljavanja za klijente od strane AZRK-a, preko interneta, imejla, smart telefona, itd.</p> <p>1.15. Individualni Plan za Zapošljavanje (IPZ) – je plan koji se priprema za ugrožene grupe koje imaju više poteškoća u pronalaženju posla i koji im obezbeđuje strukturiranu informaciju o svakim akcijama koje oni mogu da preduzmu, na način kako bi povećali mogućnost da nađu posao.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Uslovi pružanja usluga zapošljavanja od strane AZRK-a</p> <p>1. Usluge zapošljavanja treba da olakšaju angazovanje u zapošljavanju osoba koje traže posao i poslodavcu, u pronalaženju prikladne radne snage.</p> <p>2. Kancelarije za zapošljavanje, tokom posredovanja u zapošljavanju, tretiraju stranke bez diskriminacije na osnovu etničke pripadnosti, roda, starosti, veroispovesti,</p>
---	--	---

<p>formë tjetër të diskriminimit që mbulohet nga ligjet dhe praktikat e tjera.</p> <p>3. APRK-ja do të sigurojnë konfidencialitetin në të gjitha aktivitetet e tyre.</p> <p>4. Te gjitha shërbimet e ofruara për te papunët e regjistruar, punëkërkesit e regjistruar dhe punëdhënësit e regjistruarjanë pa pagese.</p>	<p>affiliation, colour or any other grounds for discrimination, set out under the law and other practices.</p> <p>3. EARK shall ensure the confidentiality of all of its activities.</p> <p>4. All services provided for the registered unemployed, jobseekers and employers shall be delivered free of charge.</p>	<p>političkog mišljenja, rase ili neke druge vrste diskriminacije koja se pokriva zakonima i drugim praksama.</p> <p>3. AZRK će obezbediti poverljivost u svim njenim aktivnostima.</p> <p>4. Sve pružene usluge za registrovane nezaposlene i registrovane poslodavce su besplatne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Regjistrimi i te papunëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Registration of Unemployed</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Upis nezaposlenih</p>
<p>1. Çdo i papunë i cili plotëson kushtet e specifikuar në nenin 3 , paragrafi 1.1 të këtij ligji ka të drejtë të regjistrohet në Zyrat e Punësimit për të marrë shërbimet e punësimit.</p> <p>2. Regjistrimi i të papunëve bëhet në Zyrat e Punësimit të cilat veprojnë në kuadër të APRK-së.</p> <p>3. Për regjistrim të papunët duhet të lajmërohen personalisht në Zyrat e Punësimit sipas vendbanimit të tyre dhe me vete të sjellin:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Letërnjoftimin valid;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Çertifikate e lindjes per moshen</p>	<p>1. Any unemployed person meeting the requirements of the Article 3, paragraph 1.1 herein shall be entitled to register with the Employment Office in order to obtain employment services.</p> <p>2. Registration of unemployed shall be done in the Employment Office that operate under EARK.</p> <p>3. For the purposes of registration, the unemployed shall personally visit the Employment Offices in their respective places of residence and shall present:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Valid ID;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Birth certificate for the age fifteen</p>	<p>1. Svako nezaposleno lice koje ispunjuje uslove, navedene u članu 3. stav 1.1 ovog zakona, ima pravo na registraciju u Kancelarijama za zapošljavanje kako bi primio usluge za zapošljavanje.</p> <p>2. Registracija nezaposlenih se vrši u Kancelarijama za Zapošljavanje koje deluju u okviru AZRK-a.</p> <p>3. Za registrovanje, nezaposleni se trebaju lično javiti u Kancelarijama za zapošljavanje prema mestu boravka, i trebaju sa sobom poneti:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Važeću ličnu kartu;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. Izvod rođenih za doba od petnaest</p>

<p>pesembdhjete (15) deri gjashtembdhjete (16);</p> <p>3.3. Dëshmitë për përgatitjen shkollore;</p> <p>3.4. Dëshmitë për trajnimet eventuale të kryera.</p> <p>4. Zyrat e Punësimit kryejnë regjistrimin e personave të papunë në bazë të deklaratimit të personit të papunë dhe intervistës së detajuar në mes zyrtarit të punësimit dhe personit të papunë. Regjistri i të papunësuarve përfshin:</p> <p>4.1. Të dhënat personale;</p> <p>4.2. Të dhënat e edukimit dhe trajnimit;</p> <p>4.3. Te përvojës së punës;</p> <p>4.4. Interesimit profesional, dhe</p> <p>4.5. çdo informacion tjetër që është drejtpërdrejtë i lidhur me ndërmjetësimin e punëkërkesve.</p> <p>5. Mbledhja, ruajtja, përpunimi dhe</p>	<p>(15) to sixteen (16);</p> <p>3.3. Proof of completed education;</p> <p>3.4. Evidence on any trainings completed.</p> <p>4. Employment Office shall carry out the registration of unemployed persons based on the declaration of such person during the detailed interview that shall take place between the unemployed and the respective employment advisor. The Registry of Unemployed shall include:</p> <p>4.1. Personal details;</p> <p>4.2. Details of education and training;</p> <p>4.3. Work experience;</p> <p>4.4. Professional interests, and</p> <p>4.5. Any other information directly related to mediation for jobseekers.</p> <p>5. Collection, storage, processing and</p>	<p>(15) do šesnaest (16) godina;</p> <p>3.3. Dokaze o školskoj spremi;</p> <p>3.4. Dokaze o eventualnim završenim obukama.</p> <p>4. Kancelarije za zapošljavanje vrše registraciju nezaposlenih na osnovu izjave nezaposlene osobe i detaljnog intervjua između službenika za zapošljavanje i nezaposlenog lica. Registar nezaposlenih sadrži:</p> <p>4.1. Lične podatke;</p> <p>4.2. Podatke o obrazovanju i obuka;</p> <p>4.3. Podatke o iskustvu rada;</p> <p>4.4. Podatke o stručnoj zainteresovanosti, i</p> <p>4.5. Svaku drugu informaciju koja je direktno povezana sa posredovanjem poslotražioca.</p> <p>5. Prikupljanje, čuvanje, obrada i pružanje</p>
--	--	---

<p>komunikimi i të dhënave personale të të papunësuarve të regjistruar nga Zyrat e Punësimit, bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale që siguron mbrojtjen e këtyre të dhënave dhe respektin për privatësinë personale të të papunëve të regjistruar.</p> <p>6. Zyrat e Punësimit sigurojnë dhe dokumentojnë pëlqimin nga çdo i papunësuar para publikimit, shpërndarjes, komunikimit dhe dorëzimit të informacionit personal tek punëdhënësit.</p> <p>7. I papunësuari i regjistruar ka të drejtë të shikojë të dhënat personale të tij/saj te cilat mbahen në bazën e të dhënave të Zyrave të Punësimit dhe të kërkojë plotësimin dhe korrigjimin e të dhënave, nëse eventualisht ka ndonjë gabim ose parregullsi dhe ndonjë azhurnim.</p>	<p>disclosure of personal details of the registered unemployed by the Employment Office shall be done in conformity with the applicable legislation for protection of personal data, which ensures protection of this data and respect for personal privacy of the registered unemployed.</p> <p>6. Employment Office shall obtain and document the consent of any unemployed person before publication, dissemination, communication and delivery of personal information to employers.</p> <p>7. The registered unemployed shall, at any time, be entitled to review his/her personal data held in the Employment Office database and request revision and correction of data, in case of any noted mistakes or irregularities, along with updates.</p>	<p>ličnih podataka registrovanih nezaposlenih, od strane Kancelarija za zapošljavanje, vrši se u skladu sa zakonodavstvom na snazi za zaštitu ličnih podataka, koji obezbeđuje zaštitu ovih podataka i poštovanje lične privatnosti registrovanih nezaposlenih lica.</p> <p>6. Kancelarije za zapošljavanje obezbeđuju i dokumentiraju saglasnost svakog nezaposlenog lica pre objavljivanja, raspodele, pružanja i dostave ličnih podataka kod poslodavca.</p> <p>7. Registrovano nezaposleno lice ima pravo da proverava njegove/njene lične podatke koji se čuvaju u bazi podataka Kancelarija za zapošljavanje, i da traži dopunu i korigovanje podataka, ako eventualno postoji neka greška ili neko ažuriranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Regjistrimi i punëkërkuesve</p> <p>1. Çdo punëkërkues i cili plotëson kushtet e specifikuara në nenin 3, paragrafin 1.2 të këtij Ligji, ka të drejtë të regjistrohet në platformën online të Zyrës së Punësimit për të marrë shërbimet për ndërmjetësim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Registration of Jobseekers</p> <p>1. Any Jobseeker meeting the requirements of the Article 3, paragraph 1.2 herein shall be entitled to register with the online platform of the Employment Office in order to obtain mediation services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Registracija poslotražioca</p> <p>1. Svaki poslotražilac koji ispunjuje uslove, navedene u članu 3, stav 1.2 ovog zakona, ima pravo na registraciju u online platformi Kancelarije za Zapošljavanje da bi primio usluge za posredovanje.</p>

<p>2. Regjistrimi përmes sistemit online të shërbimit shumëkanalësh të APRK-së bëhet duke krijuar llogarinë e tij/saj personale dhe duke ndërtuar profilin në formë të CV-së.</p> <p>3. Mbledhja, ruajtja, përpunimi dhe komunikimi i të dhënave personale të punëkërkesve të regjistruar nga shërbimet shumëkanalëshe kufizohet vetëm në ato çështje që lidhen me kualifikimin dhe përvojën profesionale të punëkërkesve në fjalë dhe çdo informacion tjetër që është drejtpërdrejtë i lidhur me ndërmjetësimin e punëkërkesve.</p> <p>4. Të dhënat e profilit të punëkërkesit të regjistruar, mund të komunikohen me një person të tretë për qëllime të ndërmjetësimit për punësim apo për trajnim, vetëm me pëlqimin e punëkërkesit të regjistruar.</p>	<p>2. Registration through online multichannel service system of EARK shall be done by opening his/her personal account and building his/her profile in the form of CV.</p> <p>3. Collection, storage, processing and communication of personal data of registered jobseekers by the multichannel services shall only be limited to issues related to qualification and professional experience of the jobseekers and any other information directly related to jobseekers mediation.</p> <p>4. Data from jobseeker's profile may be communicated to a third party with the purpose of mediating for employment or training only upon the consent of the registered jobseeker.</p>	<p>2. Registracija poslotražioca se vrši preko onlajn sistema više-kanalne usluge AZRK-a, stvarajući svoj lični račun i gradeći profil u obliku CV-a.</p> <p>3. Prikupljanje, čuvanje, obrada i pružanje ličnih podataka registrovanih poslotražioca od strane više-kanalnih usluga ograničava se samo u pitanjima koji se nadovezuju kvalifikacijom i stručnom spremom pomenutih poslotražioca, i svaka druga informacija koja je direktno povezana sa posredovanjem poslotražioca.</p> <p>4. Podaci profila registrovanih poslotražioca mogu se pružiti trećem licu u svrhu posredovanja za zapošljavanje ili obuku, jedino po zahtevu registrovanog poslotražioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Regjistrimi i punëdhënësve</p> <p>1. Çdo punëdhënës i cili plotëson kushtet e specifikuar në nenin 2, paragrafin 1.3 të këtij Ligji, ka të drejtë të regjistrohet në Zyrën e Punësimit për të marrë shërbimet për ndërmjetësim.</p> <p>2. Punëdhënësit regjistrohen në Zyrat e Punësimit apo përmes sistemit online të</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Registration of Employers</p> <p>1. Any Employer that meets the requirements set out under Article 3, paragraph 1.3 herein shall be entitled to register with the Employment Office in order to obtain mediation services.</p> <p>2. The Employers shall register with the Employment Office or through the online</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Registracija poslodavaca</p> <p>1. Svaki poslodavac koji ispunjuje uslove, navedene u članu 2. stav 1.3. ovog zakona ima pravo da se registruje u Kancelariju za Zapošljavanje kako bi primio usluge za posredovanje.</p> <p>2. Poslodavci se registruju u Kancelarijama za zapošljavanje preko onlajn sistema više-</p>

<p>shërbimeve shumëkanalëshe. Regjistrimi online bëhet duke krijuar një llogari dhe duke ndërtuar profilin e punëdhënësit;</p> <p>3. Regjistrimi i punëdhënësve bëhet përmes mbledhjes së informacionit bazë në lidhje me punëdhënësin, si:</p> <p>3.1. Emërtimi;</p> <p>3.2. Numri i biznesit;</p> <p>3.3. Adresa;</p> <p>3.4. Lloji i biznesit;</p> <p>3.5. Veprimtaria ekonomike, dhe</p> <p>3.6. Çdo informacion tjetër që është drejtpërdrejtë relevant për ndërmjetësim.</p>	<p>multichannel services. Online registration shall be done by opening an account and building the Employer's Profile;</p> <p>3. Registration of Employers shall be done by collecting basic information of the Employer, such as:</p> <p>3.1. Name of the employer;</p> <p>3.2. Business number;</p> <p>3.3. Address;</p> <p>3.4. Type of business;</p> <p>3.5. Economic activity ,and</p> <p>3.6. Any other information deemed relevant for mediation.</p>	<p>kanalnih usluga. Registracija online se vrši otvarajući jedan račun i uspostavljaati profil poslodavca;</p> <p>3. Registracija poslodavca se vrši kroz prikupljanja osnovne informacije vezano za poslodavca, kao što je:</p> <p>3.1. Naziv;</p> <p>3.2. Broj biznisa;</p> <p>3.3. Adresa;</p> <p>3.4. Vrsta biznisa;</p> <p>3.5. Privredna delatnost, i</p> <p>3.6. Svaka druga informacija koja je direktno relevantna za posredovanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Shërbimet e punësimit për të papunët e regjistruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Employment services for the registered Unemployed</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Usluge zapošljavanja za registrovane nezaposlene</p>
<p>1. Zyrat e Punësimit ofrojnë shërbime për të papunët e regjistruar, bazuar në vlerësimin e nevojave të tyre, si:</p> <p>1.1. Dhënia e informacionit mbi situatën në tregun e punës;</p>	<p>1. Employment Office shall provide services for the registered Unemployed, based on an assessment of their needs t, such as:</p> <p>1.1. Provision of information on labour market situation;</p>	<p>1. Kancelarije za zapošljavanje pružaju usluge za registrovana nezaposlena lica, na osnovu procene njihovih potreba, kao što su:</p> <p>1.1. Pružanje informacije o situaciji na tržištu rada;</p>

<p>1.2. Dhënia e informacionit mbi shërbimet dhe masat që ofrohen nga Zyrat e Punësimit;</p> <p>1.3. Këshillimin profesional;</p> <p>1.4. Ndërmjetësim për punësim;</p> <p>1.5. Asistencë profesionale për kërkim pune;</p> <p>1.6. Orientimi në karrierë dhe ofrimi i mundësive të mësimit gjatë gjithë jetës bazuar në nevojat tyre;</p> <p>1.7. Përgatitja e Planit Individual të Punësimit;</p> <p>1.8. dhënien e deklaratës së papunësisë;</p> <p>1.9. Ndërmjetësim në punësim jashtë vendit;</p> <p>1.10. Klubet e punës;</p> <p>1.11. Panairët e punës;</p> <p>1.12. Shërbimet tjera.</p> <p>2. Ndërmjetësimi jashtë vendit, lejohet vetëm</p>	<p>1.2. Provision of information on services and measures provided by Employment Office;</p> <p>1.3. Professional counselling;</p> <p>1.4. Employment mediation;</p> <p>1.5. Job search advice;</p> <p>1.6. Career orientation and lifelong learning opportunities, based on their needs;</p> <p>1.7. Development of Individual Employment Plan;</p> <p>1.8. Preparation of Declaration of Unemployment;</p> <p>1.9. Mediation for employment abroad;</p> <p>1.10. Job clubs;</p> <p>1.11. Job or vacancy fairs;</p> <p>1.12. Other services.</p> <p>2. For mediation for employment abroad,</p>	<p>1.2. Pružanje informacije o uslugama i merama koje se pružaju od Kancelarija za zapošljavanje;</p> <p>1.3. Stručno savetovanje;</p> <p>1.4. Posredovanje u zapošljavanju;</p> <p>1.5. Stručnu pomoć za traženje posla;</p> <p>1.6. Orijehtacija u karijeri i pružanje mogućnosti učenja tokom života, na osnovu njihovih potreba;</p> <p>1.7. Priprema Individualnog plana za zapošljavanje (IPZ);</p> <p>1.8. Davanje izjave o nezaposlenosti;</p> <p>1.9. Posredovanje u zapošljavanju van Zemlje;</p> <p>1.10. Radni klubovi;</p> <p>1.11. Radni sajmovi;</p> <p>1.12. Ostale usluge.</p> <p>2. Za posredovanje van zemlje, AZRK-u je</p>
---	--	---

<p>me ato shtete me të cilat Kosova ka marrëdhënie diplomatike. Për të ndërmjetësuar punësimin e të papunësuarave të regjistruar jashtë vendit, APRK-ja, është e detyruar të lidhë një kornizë kontratë me punëdhënësin e huaj. Kontrata e nënshkruar me punëdhënësin duhet të përfshijë së paku, këto aspekte të mëposhtme:</p> <p>2.1. Të dhënat për punëdhënësin e huaj;</p> <p>2.2. Përshkrimi i punës, vendi i punës dhe kohëzgjatjen e kontratës;</p> <p>2.3. Lartësinë e pagës bazë si dhe ndonjë shtesë ose përfitimet tjera të cilën personi i angazhuar për punë do të gëzon;</p> <p>2.4. Kushtet e sigurimeve shoqërore; sigurimet e aksidenteve, sëmundjet dhe kontributet tjera;</p> <p>2.5. Shkalla e përgjegjësisë civile të palëve në rast të mos-ekzekutimit apo ekzekutimit jo i plotë të kontratës në mes të APRK-se dhe punëdhënësit, duke përfshirë edhe palën që mbulon koston e udhëtimit, dhe kthimin e personit të emëruar në punë si dhe procedurën për ndjekjen e kërkesave</p>	<p>EARK shall mediate only with the countries that have established diplomatic relations with Kosovo. In order to mediate for employment of registered unemployed abroad, EARK shall enter into a framework contract with the foreign employer. The contract with the Employer shall, as a minimum, include the following aspects:</p> <p>2.1. Basic information on foreign Employer;</p> <p>2.2. Description of the job, location and duration of contract;</p> <p>2.3. Level of remuneration as well as any other allowances or benefits which the person employed will enjoy;</p> <p>2.4. Terms governing social insurance; accidents insurance, health insurance and other contributions;</p> <p>2.5. Any liability of parties in case of default or non-compliance with the contract between the APRK and the employer including parties that cover the travel cost, return of the person assigned to the work and procedure for pursuing claims relating to these rights;</p>	<p>dozvoljeno da posreduje samo sa onim državama sa kojim Kosovo ima diplomatske odnose. Kako bi AZRK posredovao zaposlenje registrovanih nezaposlenih lica van zemlje, ona je obavezna da sklopi jedan okvirni ugovor sa stranim poslodavcem. Potpisani ugovor sa poslodavcem treba najmanje obuhvatiti sledeće aspekte:</p> <p>2.1. Podatke o stranom poslodavcu;</p> <p>2.2. Opis posla, radno mesto i trajanje ugovora;</p> <p>2.3. Visina osnovne plate kao i nekog dodatka, ili ostale koristi koje će angažovano lice posedovati;</p> <p>2.4. Uslovi društvenog osiguranja, Osiguranje udesa, bolesti i ostale doprinose;</p> <p>2.5. Step civilne odgovornosti strana u slučaju neizvršenja ili nepotpunog izvršenja ugovora između AZRK-a i poslodavca, uključujući i stranku, koja pokriva cenu putovanja i povratka imenovane osobe na poslu, kao i proceduru za praćenje zahteva vezano za ova prava;</p>
--	---	---

<p>lidhur me këto drejta;</p> <p>2.6. Udhëtimi dhe kthimi i personit të caktuar;</p> <p>2.7. Çështja e vizës dhe marrjes së lejeve të punës dhe banimit jashtë vendit;</p> <p>2.8. Ekzaminimet mjekësore nëse kërkohet;</p> <p>2.9. Përkthimi i dokumenteve dhe</p> <p>2.10. Numri i vendeve të punës.</p> <p>3. APRK-a për të ndërmjetësuar punësimin e te papunësuarave të regjistruar jashtë vendit për punëdhënësit e huaj është detyruar të lidhë një kontratë me të papunësuarin të regjistruar. Kontrata e nënshkruar me të papunësuarin duhet së paku të përshijë paragrafet 2.1 deri në 2.9 të këtij neni.</p> <p>4. APRK-a ofron informatat lidhur me kushtet e jetesës, dhe kushtet e përgjithshme të punës jashtë vendit, si dhe informacion në lidhje me procedurën dhe kushtet për pranimin e personave të huaj në tregun e punës (leja e punës) në shtetin ku kryhet puna.</p> <p>5. APRK-a është përgjegjës për personat të cilët janë të punësuar jashtë vendit për</p>	<p>2.6. Travel and return of persons assigned to work;</p> <p>2.7. Issues involving visas and work and residence permits abroad;</p> <p>2.8. Medical examinations, if so required;</p> <p>2.9. Translation of documents and</p> <p>2.10. Number of work places available.</p> <p>3. In order to mediate for employment of unemployed persons abroad with a foreign employer, EARK shall enter into a contract with the registered Unemployed. The contract entered into with the Unemployed shall include, as a minimum, provision of paragraphs from 2.1 to 2.9 of this article.</p> <p>4. EARK- shall provide information related to living conditions and the overall working conditions abroad, as well as information on procedures and terms for admission of foreign persons into the labour market (work permit) in the country of employment.</p> <p>5. ARK- is responsible for the persons who are employed abroad for the legality of their</p>	<p>2.6. Putovanje i povratak određene osobe;</p> <p>2.7. Pitanje vize i dobijanja radnih dozvola idozvola boravka van zemlje;</p> <p>2.8. Lekarske preglede, ako se traži;</p> <p>2.9. Prevod dokumenata i</p> <p>2.10. Broj radnih mesta.</p> <p>3. Kako bi AZRK posredovao zaposlenje registrovanih nezaposlenih lica van zemlje, obavezna je da sklopi ugovor sa registrovanim nezaposlenim licem. Potpisani ugovor sa nezaposlenim licem, treba najmanje da obuhvati stavove od 2.1 do 2.9 ovog člana.</p> <p>4. AZRK -pruža informacije vezano za uslove života, opšte uslove rada van zemlje, kao i informaciju vezano za proceduru i uslove za prijem stranih lica u tržištu rada (radna dozvola) u državi gde se obavlja posao.</p> <p>5. AZRK- je odgovorno za osobe koje su zaposlene van zemlje, za zakonitost njihovog</p>
--	--	--

<p>ligjshmërinë e punës së tyre dhe të gjitha obligimet që dallin nga kornizë kontratë.</p> <p>6. APRK - mban një regjistër të dhenash për të gjithë personat të ndërmjetësuar për punë jashtë vendit, me kusht që informacioni i marrë është i kufizuar në çështjet që lidhen drejtpërdrejt me rekrutimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Shërbimet për nxënësit dhe student e rregullt ne zyrat e punësimit</p> <p>1. Nxënësit dhe studentët e rregullt që marrin shërbime nga Zyra e Punësimit, nuk do të jenë të regjistruar si të papunësuar.</p> <p>2. Zyra e Punësimit për nxënësit e rregullt, ofrojnë vetëm shërbimet e orientimit në karrierë.</p> <p>3. Studentët e rregullt që kërkojnë punë më orar jo të plot konsiderohen si punëkërkuar të regjistruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Shërbimet për punëkërkuar të regjistruar</p> <p>1. Zyra e Punësimit përmes shërbimit shumë kanalësh si platformë online, ofron këto shërbime për punëkërkuar të regjistruar:</p>	<p>work and all obligations arising from the framework contract.</p> <p>6. EARK - shall maintain a registry of data for all persons who were subject to mediation for employment abroad, provided that the information is limited to issues directly related to recruitment.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Services for full-time students in the Employment Offices</p> <p>1. Regular students that obtain services from Employment Office shall not be registered as Unemployed.</p> <p>2. Employment Offices shall only provide career orientation services for regular pupils.</p> <p>3. Regular students seeking part-time work are considered as registered jobseekers.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Services for registered jobseekers</p> <p>1. Through the online multichannel platform the Employment Office shall provide the following services for the registered</p>	<p>posla i sve odgovornosti koja proizilaze iz okvirnog ugovora .</p> <p>6. AZRK - održava spisak podataka za sve posredovane osobe za rad van zemlje, pod uslovom da je uzeta informacija ograničena u pitanjima koja se direktno nadovezuju sa regrutovanjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Usluge za učenike i redovne studente u kancelarijama za zapošljavanje</p> <p>1. Redovni učenici i studenti koji primaju usluge od Kancelarije za Zapošljavanje, neće biti registrovani kao nezaposlena lica.</p> <p>2. Kancelarija za zapošljavanje, za redovne učenike pruža samo usluge orijentacije u karijeri.</p> <p>3. Redovni studenti koji traže posao sa skraćanim radnim vremenom smatraju se kao registrovani posaotražioci.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Usluge za registrovane poslotražioce</p> <p>1. Kancelarija za zapošljavanje preko višekanalne usluge kao onlajn platforma, pruža sledeće usluge za registrovanog poslotražioca:</p>
--	--	--

<p>1.1. Krijimin dhe menaxhimin e profilit personal;</p> <p>1.2. Njoftimet për pozitat e përshtatshme të punës në bazë të profilit profesional;</p> <p>1.3. Njoftimet për trajnimet e përshtatshme profesionale;</p> <p>1.4. Aplikimin për pozitat e përshtatshme të punës dhe</p> <p>1.5. Aplikimin për trajnimet e përshtatshme të punës.</p> <p>2. Punëkërkuesit e regjistruar të cilat vizitojnë Zyrat e Punësimit mund të ofrohen këto shërbime të definuara në paragrafet 1.1, 1.3, 1.4, 1.6, 1.9 dhe 1.12 të nenit 8 të këtij ligji.</p>	<p>jobseekers:</p> <p>1.1. Creation and management of personal profile;</p> <p>1.2. Notices for available suitable jobs, based on personal profile;</p> <p>1.3. Notices on available suitable vocational training;</p> <p>1.4. Application for suitable jobs, and</p> <p>1.5. Application for suitable training.</p> <p>2. Registered job seekers that visit the Employment Office can provide these services as defined in paragraphs 1.1, 1.3, 1.4, 1.6, 1.9 and 1.12 of Article 8 of this law.</p>	<p>1.1. Stvaranje i upravljanje ličnim profilom;</p> <p>1.2. Obaveštenja o prikladnim radnim pozicijama na osnovu stručnog profila;</p> <p>1.3. Obaveštenja o prikladnim stručnim obukama;</p> <p>1.4. Apliciranje za prikladne radne pozicije i;</p> <p>1.5. Apliciranje za prikladne obuke za rad.</p> <p>2. Registrovani posaotražioци koji posećuju Kancelariju za Zapošljavanje mogu dobiti pružanje ovih usluga kao što je definisano u stavovima 1.1, 1.3, 1.4, 1.6, 1.9 i 1.12 člana 8 ovog zakona</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Shërbimet për punëdhënësit e regjistruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Services for registered employers</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Usluge registrovanog poslodavca</p>
<p>1. Zyra e Punësimit përmes shërbimit shumë kanalesh si platformë online ofron këto shërbime për punëdhënësin e regjistruar:</p> <p>1.1. Krijimin dhe menaxhimin e</p>	<p>1. Through the online multichannel platform the Employment Office shall provide the following services for the registered employers:</p> <p>1.1. Creation and management of</p>	<p>1. Kancelarija za Zapošljavanje preko više-kanalne službe kao online platforma, pruža sledeće usluge za registrovanog poslodavca:</p> <p>1.1. Stvaranje i upravljanje profilom</p>

<p>profilin të Punëdhënësit; 1.2. Shpalljene e vendeve të lira të punës;</p> <p>1.3. Njoftimet për kandidatët e përshtatshëm, sipas shpalljes së vendit të lirë të punës;</p> <p>1.4. Shpalljen e ofrimit të trajnimit;</p> <p>1.5. Përcjelljen e aplikimeve për vendet e lira të punës dhe</p> <p>1.6. Kërkimin e kandidatëve të përshtatshëm në relacion me vendet e lira të punës.</p> <p>2. Për punëdhënësit që përdorin drejtpërdrejt shërbimet nga Zyrat e Punësimit, përpos shërbimeve që janë paraqitur në paragrafin 1 të këtij neni do të i ofrohen edhe shërbimet e para-përzgjedhjes dhe e përzgjedhjes për rekrutim të kandidatëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Masat Aktive të Tregut të Punës</p> <p>1. Zyrat e Punësimit ofrojnë këto masa aktive të tregut të punës për të papunët e regjistruar bazuar në vlerësimin e nevojave të tyre si dhe për punëdhënësit e regjistruar:</p>	<p>Employers' Profile; 1.2. Publication of job vacancies;</p> <p>1.3. Notices for suitable candidates, based on published vacancies;</p> <p>1.4. Notices for training opportunities;</p> <p>1.5. Tracking of job applications, and</p> <p>1.6. Searching of the suitable candidates related to job vacancies.</p> <p>2. Employers using directly services of Employment Office, in addition to services in the paragraph 1 herein, may also benefit from pre-selection and selection services for recruitment of candidates.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Active Labour Market Measures</p> <p>1. Employment Offices shall provide the following active labour market measures for the registered unemployed based on an assessment of their needs, and for the registered employers, such as:</p>	<p>Poslodavca; 1.2. Objavljanje slobodnih radnih mesta;</p> <p>1.3. Obaveštenje o prikladnim kandidatima, prema objavi slobodnog radnog mesta;</p> <p>1.4. Objavljanje pružanja obuke;</p> <p>1.5. Praćenje aplikacija za slobodna radna mesta i</p> <p>1.6. Traženje potencijalnih kandidata u odnosu na radnih mjesta.</p> <p>2. Za poslodavce koje direktno koriste usluge Kancelarije za Zapošljavanje, osim usluga koje su predstavljene u pod-stavu 1. ovog člana, pružice se i predizborne i izborne usluge za regrutaciju kandidata.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Aktivne mere tržišta rada</p> <p>1. Kancelarije za zapošljavanje pružaju ove aktivne mere tržišta rada za registrovana nezaposlena lica, osnivajući se na proceni njihovih potreba kao i za registriranih poslodavaca:</p>
---	---	--

<p>1.1. Subvencionimet në punësim;</p> <p>1.2. Trajnimi në punë;</p> <p>1.3. Aftësim profesionale;</p> <p>1.4. Praktika ne pune;</p> <p>1.5. Vetëpunësimi dhe promovimi Ndërmarrësisë;</p> <p>1.6. Punët publike, dhe</p> <p>1.7. Masa tjera.</p> <p>2. MPMS, nxjerr akt nënligjor për mënyrën e ofrimit të masave aktive të tregut të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Detyrimet e të papunëve të regjistruar</p> <p>1. Detyrimet për të papunët e regjistruar janë:</p> <p>1.1. Të paraqiten në zyrën e punësimit për t'u informuar rreth mundësive të punësimit dhe për të marrë shërbimet e punësimit të paktën një (1) herë në tre (3) muaj;</p>	<p>1.1. Employment subsidies;</p> <p>1.2. On-the-job training;</p> <p>1.3. Vocational training;</p> <p>1.4. Internships;</p> <p>1.5. Self - employment and promotion of entrepreneurship;</p> <p>1.6. Public works, and</p> <p>1.7. Other measures.</p> <p>2. MLSW shall issue by-laws regulating the manner of implementing active labour market measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Obligations of the registered unemployed</p> <p>1. Obligations of the registered unemployed shall be:</p> <p>1.1. To visit Employment Office in order to learn about employment opportunities and obtain employment services at least once (1) in three (3) months;</p>	<p>1.1. Subvencionisanje u zapošljavanju;</p> <p>1.2. Obuke na poslu;</p> <p>1.3. Stručno osposobljavanje;</p> <p>1.4. Praksa na radu ;</p> <p>1.5. Samo - zapošljavanje i promovisanje Preduzetništva;</p> <p>1.6. J avni rad, i</p> <p>1.7. Ostale mere.</p> <p>2. MRSZ, donosi podzakonski akt o načinu pružanja aktivnih mera tržišta rada.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Obaveze registrovanih nezaposlenih lica</p> <p>1. Obaveze za registrovana nezaposlena lica su:</p> <p>1.1. Da se jave u Kancelariji za zapošljavanje kako bi se informisali o mogućnosti zapošljavanja i kako bi primili usluge zapošljavanja, najmanje jednom (1) u tri (3) meseci;</p>
--	---	---

<p>1.2. Të paraqiten në zyrën e punësimit për çdo thirrje nga zyra e punësimit, që të informohet rreth mundësive të reja për punësim dhe masa aktive të tregut të punës;</p> <p>1.3. Mos të refuzoj punësimin dhe masat aktive në tregun e punës të përshtatshëm, të ofruar nga zyrat e punësimit;</p> <p>1.4. Të ndërmerr të gjitha aktivitetet që dalin nga plani individual i punësimit;</p> <p>1.5. Të kërkoj punë në mënyrë aktive, dhe</p> <p>1.6. Të lajmëroj çdo ndryshim që ndikon në realizimin apo humbjen e së drejtës të statusit të papunësuarit të regjistruar, më se voni në afatin prej pesëmbdhjetë (15) ditësh nga dita kur ka pasur ndryshimi.</p>	<p>1.2. Visit to Employment Office on any call from Employment Office, in order learn about the new employment opportunities and active labour market measures;</p> <p>1.3. To not reject suitable employment and active labour market measures as provided by the Employment Office;</p> <p>1.4. Undertake any activities set out under the Individual Employment Plan;</p> <p>1.5. Actively seek employment, and</p> <p>1.6. Notify of any changes affecting his ability to gain or forfeit the status of registered unemployed no later than fifteen (15) days upon occurrence of such change.</p>	<p>1.2. Da se odazove svakom pozivu Kancelarije za zapošljavanje kako bi se informisao o novim mogućnostima za zapošljavanje i o aktivnim merama tržišta rada;</p> <p>1.3. Da ne odbija zapošljavanje i aktivne mere u tržištu rada koje su prilagodljive, pružene od strane Kancelarije za zapošljavanje;</p> <p>1.4. Da preduzme sve aktivnosti koje proizilaze iz individualnog plana zapošljavanja;</p> <p>1.5. Da traži posao na aktivan način , i</p> <p>1.6. Da prijavi svaku promenu koja utiče na realizaciji ili gubitku prava statusa registrovanog nezaposlenog lica, najkasnije od petnaest (15) dana od datuma kadaje bilo izmena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Detyrimet e punëkërkueseve të regjistruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Obligations of registered jobseekers</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Obaveze registrovanih poslotražioca</p>
<p>1. Çdo informate që futet në profilin e punëkërkuarit duhet të jetë e vërtetë.</p>	<p>1. The jobseekers shall ensure accuracy of any information entered into the jobseekers profile.</p>	<p>1. Svaka informacija koja se ubacuje u profilu poslotražioca treba biti istinita.</p>

<p>2. Punëkërkuesi duhet të përdor profilin apo llogarinë e tij/saj së paku një (1) herë në gjashtë (6) muaj.</p> <p>3. Punëkërkuesit që keqpërdorin profilin ndërmerren masa ndëshkuese sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>2. The jobseeker shall use the online profile or his/her account at least once (1) every six (6) months.</p> <p>3. Jobseekers found to misuse the profile shall be subject to sanctions under legislation in effect.</p>	<p>2. Poslotražilac treba koristiti njegov/njen online profil ili račun najmanje jednom (1) u šest (6) meseci.</p> <p>3. Prema Poslotražiocima, koji zloupotrebljavaju profil će biti preduzete kaznene mere prema zakonodavstvu na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Detyrimet e punëdhënësve të regjistruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Obligations of the registered employers</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Obaveze registrovanih poslodavaca</p>
<p>1. Çdo informatë që futet në profilin e punëdhënësit, duhet të jetë e vërtetë.</p> <p>2. Punëdhënësit e regjistruar, nuk duhet të publikojnë shpallje të vendeve të lira të punës që përmbajnë kufizime apo diskriminime në bazë të gjinisë, përkatësisë kombëtare, moshës, fesë, ngjyra e lëkurës dhe çështje tjera që mbrohen me ligje përkatëse.</p> <p>3. Punëdhënësit e regjistruar, nuk duhet të bëjnë ndonjë diskriminim në rekrutim gjatë përzgjedhjes së kandidatit për punësim.</p>	<p>1. The employers shall ensure accuracy of any information entered into the profile.</p> <p>2. Registered employers shall refrain from publishing job vacancies that contain restrictions or discriminations based on gender, ethnicity, age, religion, skin colour and on any other grounds set out under applicable legislation.</p> <p>3. Registered employers shall not commit discrimination in recruitment during the selection process.</p>	<p>1. Svaka informacija koja se postavlja na profil poslodavca, treba biti istinita.</p> <p>2. Registrovani poslodavci ne trebaju objavljivati slobodna mesta koja sadrže ograničenja ili diskriminacije na osnovu roda, nacionalne pripadnosti, starosti, veroispovesti, rase i ostala pitanja koja se štite odgovarajućim zakonima.</p> <p>3. Registrovani poslodavci ne trebaju praviti diskriminaciju tokom regrutovanja tokom izbora kandidata za zaposlenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Mbajtja e evidencës nga APRK</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Maintenance of records by EARK</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Vodenje evidencije od AZRK-a</p>
<p>1. Zyra e Punësimit mban evidencë për:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Të papunë e regjistruar;</p>	<p>1. Employment Office shall maintain records on:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Registered unemployed;</p>	<p>1. Kancelarija za zapošljavanje vodi evidenciju za:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Registrovana nezaposlena lica;</p>

<p>1.2. Punëkërkuessit e regjistruar;</p> <p>1.3. Punëdhënësit e regjistruar;</p> <p>1.4. Të gjitha shërbimet që ofrohen për të papunët, punëkërkuessit dhe punëdhënësit e regjistruar dhe masat aktive të tregut të punës për të papunët e regjistruar.</p> <p>2. Për të papunët e regjistruar mbahet evidenca në bazën e të dhënave në mënyrë elektronike, ndërsa kopjet e letërnjoftimin valid, certifikatat për përgatitjen shkollore dhe certifikatat për trajnimet eventuale të përfunduara mbahen në dosje të veçanta fizike.</p> <p>3. Për punëkërkuessit dhe punëdhënësit e regjistruar mbahet evidenca në bazën e të dhënave në mënyrë elektronike.</p>	<p>1.2. Registered jobseekers;</p> <p>1.3. Registered employers;</p> <p>1.4. All services provided for the registered unemployed, jobseekers and the employers as well as active labour market measures offered for the unemployed.</p> <p>2. For registered unemployed records shall be maintained with the electronic database, while copies of valid IDs, education certificates as well as training certificates shall be maintained in a separate hard copy files.</p> <p>3. For registered jobseekers and employers, records shall be kept in the electronic database.</p>	<p>1.2. Registrovane poslotražioce;</p> <p>1.3. Registrovane poslodavce;</p> <p>1.4. Sve usluge koje se pružaju za registrovana nezaposlena lica, poslotražioce i poslodavce i aktivne mere tržišta rada za registrovana nezaposlena lica.</p> <p>2. Za registrovana nezaposlena lica se vodi evidencija u bazi podataka na elektronski način, dok se kopije važeće lične karte, potvrde o školskoj spremi i potvrde eventualnih obuka čuvaju u posebnim fizičkim dosijeima.</p> <p>3. Za registrovane poslotražioce i poslodavce se vodi evidencija u bazi podataka na elektronski način.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Ndërprerja e mbajtjes se evidencëstë papunëve të regjistruar</p> <p>1. Zyrat e Punësimit ndërpresin mbajtjen evidencës e të papunëve të regjistruar, nëse:</p> <p>1.1. Nuk paraqitet në Zyrat të</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Disconnecting the maintenance of records for registered unemployed</p> <p>1. Employment Office shall discontinue maintenance of records of registered unemployed, if:</p> <p>1.1. He/she fails to report to</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Prekid vođenja evidencije registrovanih nezaposlenih lica</p> <p>1. Kancelarije za zapošljavanje prekidaju vođenje evidencije registrovanih nezaposlenih lica, u slučajevima:</p> <p>1.1. Nedolaska u Kancelariji za</p>

<p>Punësimin dy (2) herë radhazi brenda gjashtë (3+3) muajve;</p> <p>1.2. Themelon marrëdhënie pune;</p> <p>1.3. Regjistron ndonjë biznes apo merret me aktivitetet e vetëpunësimit;</p> <p>1.4. Bëhet student i rregullt;</p> <p>1.5. Refuzon ndërmjetësimin e ofruar për punësim të përshtatshëm një (1) herë;</p> <p>1.6. Refuzon të hyjë në ndonjë mase aktive një (1) herë apo e ndërpret pa arsye atë;</p> <p>1.7. Refuzon të kërkoj në menyrë aktive punë në tregun e punës dhe për përfitues asistencës sociale nuk sjellë dëshmi për kërkim aktiv të punë;</p> <p>1.8. Refuzon të zbatoj aktivitetet e planit individual të punësimit, apo nuk i përmbahet planit individual;</p> <p>1.9. Ndërpritet leja e qëndrimit të</p>	<p>Employment Office two (2) times in succession in the course of six (3+3) months;</p> <p>1.2. En ters into employment;</p> <p>1.3. Registers a business or commences self-employment activities;</p> <p>1.4. Becomes full-time student;</p> <p>1.5. Rejects offer for suitable employment once (1);</p> <p>1.6. Refuses to enter into an active labour market measure one (1) time or discontinues it without adequate justification;</p> <p>1.7. Refuses to actively seek work in the labor market and for social assistance beneficiaries does not bring proof of active job search;</p> <p>1.8. Refuses to implement activities under Individual Employment Plan or fails to comply with the Individual Employment Plan;</p> <p>1.9. The temporary or permanent</p>	<p>zapošljavanje dva (2) puta redom unutar šest (3+3) meseci;</p> <p>1.2. Osnivanje radnog odnosa;</p> <p>1.3. Registrovanja nekog biznisa ili ako se bavi aktivnostima samozaposlenja;</p> <p>1.4. Postane redovan student;</p> <p>1.5. Odbije pruženo posredovanje za prilagodljivo zapošljavanje jedan (1) put ;</p> <p>1.6. Ako jednom (1) odbije da uđe u neku aktivnu meru tržišta rada ili ga bez razloga prekine;</p> <p>1.7. Odbija da aktivno traži posao na tržištu rada, a za korisnike socijalne pomoći ne pruža dokaz o aktivnom traženju posla;</p> <p>1.8. Odbija da izvrši aktivnosti individualnog plana zapošljavanja, ili nije u skladu sa individualnom planu;</p> <p>1.9. Kada se prekine privremena ili</p>
---	--	--

<p>përkohshëm apo të përhershëm të shtetasit të huaj.</p> <p>2. Të papunit të regjistruar mund t'i ndërpritet mbajtja në bazën e të dhënave edhe me kërkesën e tij/saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Ç 'regjistrimi nga evidenca e të papunëve të regjistruar</p> <p>1. Te papunit e regjistruarç'regjistohen nga evidenca në Zyrat e Punësimit, nëse:</p> <p>1.1. Mbush moshën gjashtëdhjetë e pesë (65) vjeçare ose del në pensionim parakohshëm;</p> <p>1.2. Bëhet plotësisht i paaftë për punë, në pajtim me ligjin, dhe</p> <p>1.3. Në rast të vdekjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Ndërprerja e mbajtjes në evidencë të punëkërkesve të regjistruar</p> <p>1. Punëkërkesit të regjistruar do të i ndërpritet mbajtja e evidencës nëse:</p>	<p>residence permit of the foreign citizen is withdrawn.</p> <p>2. Maintenance of database records for a registered unemployed may also be discontinued at his/her request.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Removal from records of registered unemployed</p> <p>1. Registered unemployed will be removed from the Employment Office records on the following grounds:</p> <p>1.1. They become sixty-five (65) or enter into early retirement;</p> <p>1.2. Becomes incapable for work, as defined under the law, and</p> <p>1.3. In case of death.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Disconnecting the maintenance of records for registered jobseekers</p> <p>1. Maintenance of records for registered jobseekers shall be discontinued in following cases:</p>	<p>stalna dozvola za boravak stranom državljaninu.</p> <p>2. Registrovanom nezaposlenom licu se može prekinuti vođenje u bazi podataka i prema njegovom/njenom zahtevu.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Ispisivanje iz evidencije registrovanih nezaposlenih lica</p> <p>1. Registrovana nezaposlena lica će se ispisati iz evidencije u Kancelarijama za zapošljavanje, ako:</p> <p>1.1. Napuni šezdeset i pet (65) godina ili ako pređe na prevremenu penziju;</p> <p>1.2. Postane potpuno nesposoban za rad, u skladu sa zakonom, i</p> <p>1.3. U slučaju smrti.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Prekid vođenja u evidenciji registrovanih poslotražioaca</p> <p>1. Registrovanom poslotražiocom će se prekinuti vođenje u evidenciji, ako:</p>
---	--	--

<p>1.1. Ndonjë informatë që futet në profilin e punëkërkuarit nuk është e vërtetë;</p> <p>1.2. Punëkërkuari nuk e përdor profilin online apo llogarinë e tij/saj se paku një (1) herë në vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Ndërprerja e mbajtjes në evidencë të punëdhënësve të regjistruar</p> <p>1. Punëdhënësit e regjistruar i ndërpriten mbajtja e evidencës nëse:</p> <p>1.1. Informatat që futen me qëllim në profilin e punëdhënësit nuk janë të vërteta;</p> <p>1.2. Punëdhënësi e mbyll veprimtarinë e vetë ekonomike;</p> <p>1.3. Gjatë shpalljes së vendeve të lira të punës dhe gjatë përzgjedhjes së kandidatit, punëdhënësi tenton të bëjë ndonjë diskriminim e pranimin e punës me kërkesën e tij / saj.</p>	<p>1.1. Information entered into the jobseekers profile is purposefully false;</p> <p>1.2. Jobseeker fails to use his/her online profile or account at least once (1) a year.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Disconnecting the maintenance of records for registered employers</p> <p>1. Maintenance of records on registered employers shall discontinue in following cases:</p> <p>1.1. Information entered into the employer's profile is purposefully false;</p> <p>1.2. The employer terminates its economic activity;</p> <p>1.3. Employer attempts to commit discrimination during announcement of job vacancies and during selection and recruitment of candidates, at his/her request.</p>	<p>1.1. Neka informacija koja se postavlja na profil poslotražioca nije istinita;</p> <p>1.2. Poslotražilac ne koristi onlajn profil ili njegov/njen račun, najmanje jednom (1) godišnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Prekid vođenja u evidenciji registrovanih poslodavaca</p> <p>1. Registrovanom poslodavcu će se prekinuti vođenje u evidenciji, ako:</p> <p>1.1. Informacije koje se postavljaju u profilu poslodavca nisu istinite;</p> <p>1.2. Poslodavac prekine svoju ekonomsku delatnost;</p> <p>1.3. Tokom objavljivanja slobodnih radnih mesta i tokom izbora kandidata, poslodavac pokušava da učini neku diskriminaciju tokom prijema na posao.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 21 Ri - evidentimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Re - registration</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Ponovno evidentiranje</p>
<p>1. Të papunët e regjistruar të cilët janë larguar nga baza e te dhënave të përcaktuar nën 17, paragrafit 1.5, 1.6 dhe 1.7 të këtij ligji, kanë të drejtë të ri-evidentohen përsëri në Zyrat e Punësimit si të papunë të regjistruar, pas kalimit të afatit prej gjashtë (6) muajsh. Të papunët e tjerë të regjistruar kanë të drejtë të ri-evidentohen pa ndonjë afat të caktuar.</p> <p>2. Punëkërkesit e regjistruar të cilët janë ndërprerë nga evidenca të përcaktuar nën 19, paragrafi 1.2 të këtij ligji, kanë të drejtë të ri-evidentohen përsëri në shërbimet shumëkanale të drejtuar tek APRK-së, ndërsa punëkërkesit e regjistruar të cilët janë ndërprerë nga evidenca të përcaktuar nën 19, paragrafi 1.1 të këtij ligji, mund të kthehen pas një periudhe se paku gjashtë (6) muajsh.</p> <p>3. Punëdhënësit e regjistruar të cilët janë larguar nga baza e te dhënave të përcaktuar nën 20, paragrafi 1.1 të këtij ligji, kanë të drejtë të ri-evidentohen përsëri në evidenca pas një periudhe se paku gjashtë (6) muajsh, ndërsa punëdhënësit e regjistruar të cilët janë larguar nga baza e te dhënave për të</p>	<p>1. Registered unemployed, removed from database under Article 17, paragraphs 1.5, 1.6 and 1.7 hereunder are entitled to be re-registered in the Employment Offices as the registered unemployed, upon the expiry of six (6) months. Other registered unemployed shall be entitled to re-registration without any time limit.</p> <p>2. Registered jobseekers that were removed from database under Article 19, paragraph 1.2 hereunder shall be entitled to re-registration in the multichannel services upon a request submitted to EARK, while registered jobseekers that were removed from database under Article 19, paragraph 1.1 hereunder may re-register after a period of at least six (6) months.</p> <p>3. Registered employers, that were removed from database under Article 20, paragraph 1.1 hereunder shall be entitled to re-registration in the records following a period of at least six (6) months, while registered employers that were removed from the database under Article 20, paragraph 1.3 shall be entitled to re-</p>	<p>1. Registrovana nezaposlena lica koja su ispisana iz baze podataka, određeno članom 17. stav 1.5, 1.6. i 1.7 ovog zakona, imaju pravo da se ponovno evidentiraju u Kancelarijama za zapošljavanje kao registrovana nezaposlena lica, nakon isteka roka od šest (6) meseci. Ostali registrovani nezaposleni imaju pravo da se ponovo evidentiraju bez nekog vremenskog roka.</p> <p>2. Registrovani poslotražiocima kojima je prekinuto vođenje u evidenciju, određeno članom 19. stav 1.2 ovog zakona, imaju pravo da se ponovo evidentiraju u više-kanalnim uslugama, sa zahtevom upućenim AZRK-u, dok poslotražiocima kojima je prekinuto vođenje u evidenciju, određeno članom 19. stav 1.1 ovog zakona, mogu se vratiti nakon period od najmanje šest (6) meseci.</p> <p>3. Registrovani poslodavci koji su ispisani iz baze podataka, određeno članom 20. stav 1.1 ovog zakona, imaju pravo da se ponovno evidentiraju nakon perioda od najmanje šest (6) meseci, dok registrovani poslodavci koji su ispisani iz baze podatka, određeno članom 20. stav 1.3, mogu se vratiti nakon perioda od</p>

<p>percaktuara ne nenin 20, paragrafi 1.3 , mund të kthehen pas një periudhe se paku një (1) vjeçare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Ministria, në afat prej gjashtë (6) muajsh, prej hyrjes në fuqi të këtij ligji, nxjerrë akte nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Shfuqizimi i akteve</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-83 për regjistrimin dhe evidencën e të papunësuarave dhe punëkërkesve në tërësi si dhe të gjitha aktet nënligjore të cilat janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e akteve nën ligjore, mbetet në fuqi Rregullorja nr.01/2012 për Programet Aktive të Tregut të Punës.</p>	<p>registration in the records upon the expiry of at least one (1) year.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Issuance of by-laws</p> <p>The Ministry shall, in the course of six (6) months upon entry into effect of this Law, issue by-laws for proper and full implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Abrogation of acts</p> <p>1. This Law shall entirely supersede the Law No. 04/L-83 on registration and records of unemployed and jobseekers and all associated by-laws in contradiction with this Law.</p> <p>2. Pending the issuance of proper by-laws, Regulation No. 01/2012 on Active Labour Market Programmes shall remain in effect.</p>	<p>najmanje jedne (1) godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Ministarstvo u roku od šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona, roku od šest (6) donosi podzakonske akte za zakonsku i potpunu primenu istog.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Ukidanje akata</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon Br. 04/Z – 83 o Registraciji i Evidenciji Nezaposlenih i Poslotražilaca u celosti, kao i sve podzakonske akte koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p>2. Do donošenja podzakonskih akata, ostaje na snagu Uredba br. 01/2012 o Aktivnim Programima Tržišta Rada.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 24 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Entry into effect</p> <p>This Law shall enter into effect fifteen (15) days upon its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon njenog objavljivanja na Službeni list Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---